叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 马里波恩便士朗读会及其批评(the Marylebone Penny Readings And Their) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马里波恩便士朗读会及其批评(The Marylebone Penny Readings and Their)
第1/1页

[trænˈskraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ˈmɝːləboʊn] [ˈpeni] [ˈriːdiŋz] [ɪˈdɪʃn] [baɪ] [ˈdeɪvɪd] [praɪs] , [ˈiːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1869** **Marylebone** **Penny** **Readings** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 马里波恩 一分钱 阅读 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1869 年出版的《马里波恩便士读本》(Marylebone Penny Readings) 版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈmɝːləboʊn]
MARYLEBONE
马里波恩

马里波恩

[ˈpeni] [ˈriːdiŋz]
PENNY **READINGS**
一分钱 阅读

一分钱阅读

[ænd; ənd] [ðer; ðər]
AND **THEIR**
和 他们的

以及他们的

[ˈkrɪtɪks] :
CRITICS **:**
评论家 :

评论家：

[æn; ən] [əˈdres] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeitrənz] [ænd; ənd] [frendz]
AN **ADDRESS** **TO** **THE** **PATRONS** **AND** **FRIENDS**
一个 地址 到 这 顾客 和 朋友们

致赞助人和朋友们的讲话

[ʌv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ˈmɝːləboʊn] [ˈpeni] [ˈriːdiŋz] ,
Marylebone **Penny** **Readings** **,**
马里波恩 一分钱 阅读 ,

马里波恩便士阅读会

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['teilə] ,
HENRY **TAYLOR** **,**
亨利 泰勒 ,

亨利·泰勒

['ɑ:nərəri] [kən'dʌktər] .
HONORARY **CONDUCTOR** **.**
名誉 导体 .

荣誉指挥。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:ləboʊn] ['peni] ['ri:diŋz] ,
PUBLISHED **BY** **THE** **MARYLEBONE** **PENNY** **READINGS** **,**
已发布 经过 这 马里波恩 一分钱 阅读 ,

由马里波恩便士阅读会出版

[ðə; ði] ['hæroʊ] [roʊd] [hɔ:l] , ['krɔmwel] ['terəs] , ['dʌblju:] . - .
The **Harrow** **Road** **Hall** **,** **Cromwell** **Terrace** **,** **W** **.** **1869** **.**
这 耙 路 大厅 , 克伦威尔 阳台 , W . - .

哈罗路大厅，克伦威尔露台，W.1869。

[[praɪs] [wʌn] ['peni] .]
[**PRICE** **ONE** **PENNY** **.** **]**
[价格 一 一分钱 .]

【售价一便士】

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[tu:; tə][ðə; ði] ['peitrənz] [ænd; ənd] [frendz]
TO **THE** **PATRONS** **AND** **FRIENDS**
到 这 顾客 和 朋友们

致各位赞助人和朋友

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['mɜ:ləboʊn] ['peni] ['ri:diŋz] .
The **Marylebone** **Penny** **Readings** **.**
这 马里波恩 一分钱 阅读 .

马里波恩便士朗读会。

[maɪ] [lɔ:ds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
My **Lords** **and** **Gentlemen** **,**
我的 领主 和 先生们 ,

各位大人、各位先生:

[æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] ['steɪtmənts] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dʒɜ:nəlz] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ]
As **Certain** **statements** **have** **appeared** **in** **the** **Local** **Journals** **reflecting** **upon** **my**
作为 肯定 声明 有 出现 在 这 当地的 期刊 反思 之上 我的
['kærəktər] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:nərəri] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ri:diŋz] ,
character **as** **the** **Honorary** **Conductor** **of** **“** **The** **Readings** **,**
特点 作为 这 名誉 导体 的 “ 这 阅读 ,

由于一些言论出现在地方报纸上，反映了我作为“朗诵会”荣誉指挥的品格，

" [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [aɪ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə][send] [ðɪs] ['steɪtmənt] [tu:; tə]
" and upon the Institution , I deem it my duty to send this statement to
" 和 之上 这 机构 , 我 认为 它 我的 责任 到 发送 这 陈述 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

"鉴于本机构的需要，我认为我有义务向你们发送这份声明。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
with the request that you will give it your kind and impartial consideration .
和 这 要求 那 你 将要 给 它 你的 种类 和 公正 考虑 .

请您给予公正客观的考虑。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ə'dɑ:ptɪd] [ðɪs] [kɔ:rs] [hæd; həd][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɝ:nəlz] ,
I should not have adopted this course had the Editors of those journals ,
我 应该 不是 有 已采用 这 课程 有 这 编辑 的 那些 期刊 ,

如果那些期刊的编辑们当时知道我的想法，我就不应该采取这种做法。

[vɪz] . : " [ðə; ði] ['mɜ:ləboʊn] ['mɜ:rkjəri] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['beɪˌwɔ:tər] ['krɑ:nɪk(ə)l] , " [in'sə:tid][maɪ]
viz . : " The Marylebone Mercury " and " The Bayswater Chronicle , " inserted my
即 . : " 这 马里波恩 汞 " 和 " 这 贝斯沃特 编年史 , " 插入 我的
['letərz] [ə'drest] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
letters addressed to them ,
信件 已解决 到 他们 ,

例如，《马里波恩水星报》和《贝斯沃特纪事报》刊登了我写给他们的信件。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] .
giving a denial of the misrepresentations .
给予 一个 拒绝 的 这 虚假陈述 .

否认这些虚假陈述。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres]
I think it may not be out of place to give you a sketch of the progress
我 思考 它 可能 不是 是 出去 的 地方 到 给 你 一个 草图 的 这 进步
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
of the Institution ,
的 这 机构 ,

我认为有必要向您简要介绍一下该机构的发展历程。

[ænd; ənd][tu:; tə]['menʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [kɔ:z] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['sɪri:z]
and to mention from what cause I was induced to commence the series
和 到 提到 从 什么 原因 我 曾是 诱导 到 开始 这 系列
[ʌv; əv] ['peni] ['ri:diŋz] [fɜ:rst] [noʊn] [æz; əz] " [prɛd] [stri:t] ['peni] ['ri:diŋz] ,
of Penny Readings first known as " Praed Street Penny Readings ,
的 一分钱 阅读 第一的 已知 作为 " 普雷德 街道 一分钱 阅读 ,

还要说明一下我当初为何开始举办名为"普雷德街便士朗读会"的系列朗读会。

" [bʌt; bət]['æftərwərdz] [mɔ:r] [ə'proʊpriətli] [tɜ:m] " [ðə; ði] ['mɜ:ləboʊn] ['peni] ['ri:diŋz] .
" but afterwards more appropriately termed " The Marylebone Penny Readings .
" 但 然后 更多的 适当 称为 " 这 马里波恩 一分钱 阅读 .

但后来更恰当地称之为"马里波恩便士朗读会"。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] ['meni] ['peni] ['ri:dɪŋ] ['mi:tiŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][ænd; ənd]
" I had attended many Penny Reading meetings within the metropolis and
" 我 有 参加 许多 一分钱 阅读 会议 之内 这 都会 和
[wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌtʃ] ['mi:tiŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli]
was thoroughly convinced that such meetings were not only
曾是 彻底 确信 那 这样的 会议 是 不是 仅有的

"我曾多次参加市内举行的便士阅读会，并且深信这些会议不仅仅是

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [gʊd] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]
calculated to do much good , but would be very acceptable to the working
计算 到 做 很多 好的 , 但 会 是 非常 可接受 到 这 在职的
['klæsɪz] [ɪf] ['prɑːpərli] [kən'dʌktɪd] ;
classes if properly conducted ;
课程 如果 适当地 实施 ;

这项措施旨在造福社会，如果实施得当，将非常受到工人阶级的欢迎；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ðə; ði] ['proʊgræmz] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['vʌlgər]
but , unfortunately , in many instances the programmes abounded with Vulgar
但 , 很遗憾 , 在 许多 实例 这 节目 大量 和 庸俗
['kɑːmɪk] ['sɔŋz] ,
Comic Songs ,
漫画 歌曲 ,

但不幸的是，在很多情况下，这些节目中充斥着低俗滑稽歌曲。

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][ɪn'fjoəʊzd] , ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['proʊgræm]
while in others a religious spirit was infused , rendering the programme
尽管 在 其他的 一个 宗教 精神 曾是 注入 , 渲染 这 程序
[mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] .
monotonous and unattractive .
单调 和 不吸引人 .

而另一些节目则注入了宗教色彩，使节目变得单调乏味，缺乏吸引力。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
Having a little time at my disposal , I determined upon founding a series of
拥有 一个 小的 时间 在 我的 处理 , 我 决定 之上 创立 一个 系列 的
['peni] ['riːdiŋz] ,
Penny Readings ,
一分钱 阅读 ,

我当时有点空闲时间，于是决定创办一系列“一分钱阅读”活动。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekts] — “ ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɔːnts] [ʌv; əv] [vaɪs]
having for its objects — “ presenting a counter attraction to haunts of vice
拥有 为了 它是 对象 — “ 呈现 一个 柜台 景点 到 闹鬼的地方 的 副
[ænd; ənd][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [teɪsts] [fɔːr; fər] [pjʊr] [ænd; ənd]['stændərd]
and of creating and improving the tastes for pure and standard
和 的 创建 和 改善 这 口味 为了 纯的 和 标准
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

其目标是——“对罪恶的场所产生反作用力，并创造和提高人们对纯粹和标准文学的品味。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'nɔːgjərəl] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] - [hɔːl] , [ɑːn]
” With this view , I gave an inaugural meeting at the Foresters ' Hall , on
” 和 这 看法 , 我 给予 一个 就职典礼 会议 在 这 林务员 - 大厅 , 在
['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
Thursday evening ,
周四 晚上 ,

“基于这种观点，我于周四晚上在林业员大厅举行了就职会议。”

[noʊ'vembər] 21st , - , [wen] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] ['membər] , ['mɪstər] . ['tɔməs] ['tʃembər] , [em] .

November	21st	,	1867	,	when	our	esteemed	member	,	Mr	.	Thomas	Chambers	,	M	.
十一月	21st	,	-	,	什么时候	我们的	尊敬的	成员	,	先生	.	托马斯	钱伯斯	,	M	.

[piː] . , [kjuː] . [siː] . , [prɪ'zaɪdɪd] ;

P	.	,	Q	.	C	.	,	presided	;
P	.	,	问	.	C	.	,	主持	;

1867 年 11 月 21 日，我们尊敬的成员，国会议员、御用大律师托马斯·钱伯斯先生主持了会议；

[θruː] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðə; ði][rev] . [dʒɑːn] ['klɪfərd] , [əl] . [biː] . ,

through	the	kindness	of	the	Rev	.	John	Clifford	,	LL	.	B	.	,
通过	这	仁慈	的	这	牧师	.	约翰	克利福德	,	二	.	B	.	,

承蒙约翰·克利福德牧师（法学学士）的恩惠，

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði][smɔːl]

I	was	permitted	to	hold	a	series	of	twenty	-	seven	meetings	in	the	small
我	曾是	允许	到	抓住	一个	系列	的	二十	-	七	会议	在	这	小的

[ruːm] [bɪ'niːθ] “ [prɛd] [striːt] ['tʃæp(ə)l] ;

room	beneath	“	Praed	Street	Chapel	;
房间	下面	“	普雷德	街道	教堂	;

我获准在“普雷德街教堂”楼下的小房间里举行二十七次会议；

” [ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] 24th [noʊ'vembər] ,

”	the	first	meeting	was	held	there	on	the	24th	November	,
”	这	第一的	会议	曾是	握住	那里	在	这	24th	十一月	,

“第一次会议于11月24日在那里举行。”

['ʌndər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ef] . ['bɛrɪdʒ] , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] .

under	the	Presidency	of	Mr	.	F	.	Berridge	,	F	.	R	.	G	.	S	.
在下面	这	总统职位	的	先生	.	F	.	贝里奇	,	F	.	拉	.	G	.	S	.

在F. Berridge先生（FRGS）的领导下

[ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] ['θɪnli] [ə'tendid] ,

The	first	four	meetings	were	thinly	attended	,
这	第一的	四	会议	是	薄薄的	参加	,

前四次会议出席人数寥寥无几。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendəns] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærəti][æz; əz][ðə; ði]

but	the	attendance	gradually	increased	until	they	acquired	a	popularity	as	the
但	这	出席	逐步地	增加	直到	他们	获得	一个	人气	作为	这

[fɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] .

first	of	their	class	.
第一的	的	他们的	班级	.

但出勤率逐渐增加，直到他们成为班级第一名而声名鹊起。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [sək'ses] , [ə'nʌðər] [bræntʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][æt; ət] “ [ðə; ði] ['lektʃər] [hɔːl] , [nuː]

Encouraged	by	success	,	another	branch	was	opened	at	“	The	Lecture	Hall	,	New
鼓励	经过	成功	,	其他	分支	曾是	打开	在	“	这	演讲	大厅	,	新的

[tʃɜːrtʃ] [striːt] .

Church	Street	.
教会	街道	.

受到成功的鼓舞，又在“新教堂街演讲厅”开设了一家分店。

” [ðɪs] [bræntʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [pruːvd] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['feɪljər] .

”	This	branch	,	unfortunately	,	proved	a	financial	failure	.
”	这	分支	,	很遗憾	,	已证实	一个	金融的	失败	.

“不幸的是，这家分公司在财务上失败了。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [aɪ] [faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] £25

At	the	end	of	the	series	I	found	we	were	in	debt	to	the	extent	of	£25
在	这	结尾	的	这	系列	我	成立	我们	是	在	债务	到	这	程度	的	£25

:
:
:

剧集结束后，我发现我们欠了25英镑的债：

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [peɪd] £15 , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɛdɪtɜ˞z] ,

of	this	I	paid	£15	,	and	with	the	consent	of	the	creditors	,
的	这	我	有薪酬的	£15	,	和	和	这	同意	的	这	债权人	,

其中我支付了15英镑，并征得了债权人的同意。

[ə'baʊt] £10 [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] ;

about	£10	was	allowed	to	remain	until	another	season	;
关于	£10	曾是	允许	到	保持	直到	其他	季节	;

大约有 10 英镑被允许留到下一个赛季；

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][,laiə'bilitis][baɪ]

under	these	circumstances	I	did	not	feel	justified	in	increasing	our	liabilities	by
在下面	这些	情况	我	做过	不是	感觉	合理的	在	增加	我们的	负债	经过

['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .

publishing	a	report	.
出版	一个	报告	.

在这种情况下，我认为没有理由通过发布报告来增加我们的责任。

['biːɪŋ] [naʊ] ['præktɪkli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] ['miːtiŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]

Being	now	practically	convinced	that	although	these	meetings	could	not	be	a
存在	现在	几乎	确信	那	虽然	这些	会议	可以	不是	是	一个

[faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] ,

financial	success	,
金融的	成功	,

现在几乎可以肯定，尽管这些会议不可能在经济上取得成功，

[ðeɪ] [wʊd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

they	would	accomplish	their	object	and	be	very	acceptable	to	the	working
他们	会	完成	他们的	目的	和	是	非常	可接受	到	这	在职的

['klæsɪz] — ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['nəublmən]

classes	—	knowing	that	there	were	many	noblemen
课程	—	会心	那	那里	是	许多	贵族

他们会实现自己的目标，并且会受到工人阶级的欢迎——因为他们知道有很多贵族。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'sɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['riːəli] ['tʃærətəbl]

and	gentlemen	who	would	willingly	assist	such	a	good	and	really	charitable
和	先生们	WHO	会	心甘情愿	协助	这样的	一个	好的	和	真的	慈善

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

以及那些愿意帮助这项真正有益且慈善事业的绅士们，

[aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] ['meni] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd] ['prɑːgres]

I	appealed	to	many	I	knew	to	be	interested	in	the	welfare	and	progress
我	上诉	到	许多	我	知道	到	是	感兴趣的	在	这	福利	和	进步

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ,

of	the	working	man	,
的	这	在职的	男人	,

我向许多我认识的、关心工人福利和进步的人发出呼吁，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['meni] [ə'fɜ:rmətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]
and **had** **the** **pleasure** **of** **receiving** **many** **affirmative** **and** **encouraging**
和 有 这 乐趣 的 接收 许多 肯定 和 鼓励
[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .
replies **.**
回复 .

并很高兴收到许多肯定和鼓励的回复。

[ɪn][noʊ'vembər][læst][aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . ['mʊrˌhaʊs] , (['vɪkər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz]
In **November** **last** **I** **wrote** **to** **the** **Rev** **.** **J** **.** **Moorhouse** **,** **(** **Vicar** **of** **St** **.** **James's**
在 十一月 最后的 我 写道 到 这 牧师 . J . 穆尔豪斯 , (牧师 的 英石 . 詹姆斯的
,
,
,

去年十一月，我写信给J. Moorhouse牧师（圣詹姆斯教堂的牧师），

['pædɪŋtən]) , [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hoʊld] ['mi:tiŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz]['næʃ(ə)nəl]
Paddington **)** **,** **for** **permission** **to** **hold** **meetings** **within** **the** **St** **.** **James's** **National**
帕丁顿) , 为了 允许 到 抓住 会议 之内 这 英石 . 詹姆斯的 国家的
[sku:lz] ,
Schools **,**
学校 ,

帕丁顿），请求允许在圣詹姆斯国立学校内举行会议，

— [ðɪs] [wʌz; wəz]['græntɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] ['mi:tiŋz] ; [ðə; ði] ['sɪri:z] [wɜ:r; wər]['du:li]
— **this** **was** **granted** **for** **a** **period** **of** **thirteen** **meetings** **;** **the** **series** **were** **duly**
— 这 曾是 的确 为了 一个 时期 的 十三 会议 ; 这 系列 是 正式地
[i'nɔ:gjureitid] [æt; ət][ðə; ði] [sku:lz] ,
inaugurated **at** **the** **Schools** **,**
就职典礼 在 这 学校 ,

——这项许可有效期为十三次会议；系列会议已在各院校正式启动。

[ænd; ənd] [wel] [ə'tendid] .
and **well** **attended** **.**
和 出色地 参加 .

而且出席人数众多。

['æftər][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['ri:dɪŋ] ,
After **the** **seventh** **Reading** **,**
后 这 第七 阅读 ,

第七次宣读后，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [kə'mɪti] [tu:; tə]
I **received** **an** **intimation** **from** **the** **Secretary** **of** **the** **School** **Committee** **to**
我 已收到 一个 暗示 从 这 秘书 的 这 学校 委员会 到
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
the **effect** **that** **they** **had** **resolved** **to** **withdraw** **their** **permission** **on** **the** **ground**
这 影响 那 他们 有 已解决 到 提取 他们的 允许 在 这 地面
[ðæt] [sʌtʃ] ['ri:diŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [ˌkɑ:nfɔ:r'meɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
that **such** **Readings** **were** **not** **in** **conformation** **with** **the** **objects** **for** **which** **the**
那 这样的 阅读 是 不是 在 构象 和 这 对象 为了 哪个 这
[sku:lz] [wɜ:r; wər] [bɪlt] ,
Schools **were** **built** **,**
学校 是 建造 ,

我收到学校委员会秘书的通知，称他们已决定撤销许可，理由是此类阅读活动与学校的建校宗旨不符。

[vɪz] . :
viz **.** **:**
即 . :

即：

['næʃ(ə)nəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

National	**Education**	**.**
国家的	教育	.

国民教育。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

I	**must**	**confess**	**I**	**was**	**greatly**	**surprised**	**at**	**this**	**declaration**	**,**
我	必须	承认	我	曾是	非常	惊讶	在	这	宣言	,

我必须承认，我对这一声明感到非常惊讶。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['emɪnəns] [huː] [hæd; həd][prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði]

inasmuch	**as**	**many**	**gentlemen**	**of**	**eminence**	**who**	**had**	**presided**	**at**	**the**
因此	作为	许多	先生们	的	卓越	WHO	有	主持	在	这

['miːtiŋz] ,

meetings	**,**
会议	,

鉴于许多德高望重的先生都曾主持过这些会议，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːr'tiː] . [ɑːn] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [leəd] , [em] . [piː] . , [ænd; ənd] ['tɔməs] ['tʃembər] ,

including	**the**	**Rt**	**.**	**Hon**	**.**	**A**	**.**	**H**	**.**	**Layard**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**	**,**	**and**	**Thomas**	**Chambers**	**,**
包括	这	rt	.	尊敬的	.	一个	.	H	.	莱亚德	,	M	.	P	.	,	和	托马斯	钱伯斯	,

[ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . ,

Esq	**.**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**	**,**
先生	.	,	M	.	P	.	,

其中包括尊敬的国会议员A.H.莱亚德阁下和国会议员托马斯·钱伯斯先生。

[hæd; həd] ['pʌblɪkli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [biˈliːvd] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]

had	**publicly**	**stated**	**that**	**they**	**believed**	**such**	**meetings**	**to**	**be**	**a**	**certain**	**and**
有	公开	声明	那	他们	相信	这样的	会议	到	是	一个	肯定	和

['væljuəb(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

valuable	**channel**	**for**	**the**	**conveyance**	**of**	**learning**	**.**
有价值的	渠道	为了	这	输送	的	学习	.

他们曾公开表示，他们认为此类会议是传播知识的可靠且有价值的渠道。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [kə'mɪti] ,

Such	**being**	**the**	**decision**	**of**	**the**	**School**	**Committee**	**,**
这样的	存在	这	决定	的	这	学校	委员会	,

这是学校委员会的决定，

[haʊ'evər] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [wið'drɔɪŋ] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

however	**unjustified**	**they**	**may**	**have**	**been**	**in**	**withdrawing**	**the**	**permission**	**before**	**the**
然而	不合理的	他们	可能	有	到过	在	撤退	这	允许	前	这

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtɪd] [taɪm] ,

expiration	**of**	**the**	**stated**	**time**	**,**
到期日	的	这	声明	时间	,

然而，即便他们在规定时间到期前撤回许可的做法可能毫无道理，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	**had**	**no**	**alternative**	**but**	**to**	**submit**	**to**	**that**	**decision**	**.**
我	有	不	选择	但	到	提交	到	那	决定	.

我别无选择，只能接受这个决定。

[aɪ] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [hɔːl] [noʊn] [æz; əz] “ ['prɑːvɪdəns] [hɔːl] ,

I	**then**	**engaged**	**the**	**large**	**and**	**commodious**	**Hall**	**known**	**as**	**“**	**Providence**	**Hall**	**,**
我	然后	已订婚的	这	大的	和	宽敞的	大厅	已知	作为	“	普罗维登斯	大厅	,

然后我租用了名为“普罗维登斯大厅”的大型宽敞的礼堂。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] ['peɪtrən][ðə; ði] [ɑːn] .

”	**and**	**this**	**was**	**presided**	**over**	**by**	**our**	**esteemed**	**patron**	**the**	**Hon**	**.**
”	和	这	曾是	主持	超过	经过	我们的	尊敬的	赞助人	这	尊敬的	.

”而这一切都由我们尊敬的赞助人阁下主持。

[lɔːrd] [fɪt'smɔrɪs] , [em] . [piː] . , [fɔːr; fər] [kɑːn] .

Lord	**Fitzmaurice**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**	**,**	**for**	**Calne**	**.**
主	菲茨莫里斯	,	M	.	P	.	,	为了	卡恩	.

卡恩选区议员菲茨莫里斯勋爵。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [sək'sesf(ə)l] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [kliːk] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ] ['membər]

We	**were**	**again**	**successful**	**until**	**a**	**clique**	**was**	**formed**	**against**	**us**	**by**	**members**
我们	是	再次	成功的	直到	一个	集团	曾是	形成	反对	我们	经过	成员

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] .

of	**a**	**similar**	**institution**	**and**	**others**	**to**	**disturb**	**our**	**meetings**	**.**
的	一个	相似的	机构	和	其他的	到	打扰	我们的	会议	.

我们再次取得了成功，直到一个类似机构的成员和其他人组成了一个反对我们的小团体，扰乱我们的会议。

['æftər] ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] ['miːtiŋz] , [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['miːtɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ]

After	**vainly**	**attempting**	**to**	**hold**	**meetings**	**,**	**I**	**called**	**a**	**private**	**meeting**	**,**	**at**	**which**
后	徒劳地	尝试	到	抓住	会议	,	我	称为	一个	私人的	会议	,	在	哪个

['mɪstər] . ['edmənd] ['biːlz] [prɪ'zaɪdɪd] ,

Mr	**.**	**Edmond**	**Beales**	**presided**	**,**
先生	.	埃德蒙	比尔斯	主持	,

在多次尝试召开会议无果后，我召集了一次私人会议，由埃德蒙·比尔斯先生主持。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn]['hoʊldɪŋ]

and	**we**	**decided**	**upon**	**holding**
和	我们	决定	之上	保持

我们决定举行

[piː] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

第6页

[noʊ] ['fɜːrðər] ['miːtiŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

no	**further**	**meetings**	**for**	**the**	**present**	**;**
不	更远	会议	为了	这	展示	;

目前暂无其他会议；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['ɔːdɪt] [ænd; ənd]

at	**the**	**same**	**time**	**a**	**committee**	**was**	**formed**	**at**	**my**	**request**	**to**	**audit**	**and**
在	这	相同的	时间	一个	委员会	曾是	形成	在	我的	要求	到	审计	和

[ɪn'vestɪgeɪt] [ə'kaʊnts] ,

investigate	**accounts**	**,**
调查	账户	,

与此同时，应我的要求成立了一个委员会，负责审计和调查账目。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] .

and	**to**	**publish**	**the**	**report**	**.**
和	到	发布	这	报告	.

并发布该报告。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Having	**given**	**you**	**a**	**brief**	**,**	**and**	**I**	**trust**	**a**	**satisfactory**	**account**	**of**	**our**
拥有	给定	你	一个	简短的	,	和	我	相信	一个	令人满意的	帐户	的	我们的

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	**,**
诉讼程序	,

我已经向你简要介绍了情况，我相信你对我们的行动过程有令人满意的答复。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['steɪtmənts] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn]

I	feel	it	incumbent	upon	me	to	comment	upon	the	statements	referred	to	in
我	感觉	它	现任	之上	我	到	评论	之上	这	声明	指	到	在

[ðə; ði]['fɔːrmər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] .

the	former	part	of	this	address	.
这	以前的	部分	的	这	地址	.

我觉得我有责任对本次演讲前部分提到的内容作出评论。

[ðə; ði][fɜːrst]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːment] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [baɪ]

The	first	subject	of	comment	will	be	the	circular	purporting	to	be	issued	by
这	第一的	主题	的	评论	将要	是	这	圆	声称	到	是	发布	经过

[lɔːrd] ['lɪtʃˌfiːld] ;

Lord	Lichfield	;
主	利奇菲尔德	;

首先要讨论的是据称由利奇菲尔德勋爵发布的通告；

[ðə; ði]['sekənd] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [oʊtsmən] ['vɜːrsəs][ðə; ði] ['mɝːləboʊn] ['peni] ['riːdiŋz] ; [ænd; ənd]

the	second	,	the	case	of	Oetzmann	versus	The	Marylebone	Penny	Readings	;	and
这	第二	,	这	案件	的	厄茨曼	相对	这	马里波恩	一分钱	阅读	;	和

['θɜːrdli] ,

thirdly	,
第三	,

第二起案件是奥茨曼诉马里波恩便士朗读会案；第三起案件是，

[ðə; ði] ['skændələs] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dʒɝːnəlz] .

the	scandalous	and	unfounded	reports	of	the	Local	Journals	.
这	丑闻	和	毫无根据	报告	的	这	当地的	期刊	.

地方报纸上那些耸人听闻且毫无根据的报道。

[ðə; ði]['sɜːrkjələr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɪʃuːd] [baɪ]['mɪstər] . [siː] . [dʒeɪ] . - ['tɜːrnər] (?

The	circular	referred	to	was	that	issued	by	Mr	.	C	.	J	.	Ribton	Turner	(	?
这	圆	指	到	曾是	那	发布	经过	先生	.	C	.	J	.	-	车工	(	?

所提及的通告是由 CJ Ribton Turner 先生发布的（?

) , [ænd; ənd] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [baɪ] ['lɪtʃˌfiːld] , [ˌhɑːdʒsn] [præt] , [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] .

)	,	and	purporting	to	be	signed	by	Lichfield	,	Hodgson	Pratt	,	J	.	W	.
)	,	和	声称	到	是	签名	经过	利奇菲尔德	,	霍奇森	普拉特	,	J	.	W	.

['proʊbɪn] ,

Probyn	,
普罗宾	,

)，并声称由利奇菲尔德、霍奇森·普拉特、JW·普罗宾签署，

[eɪtʃ] . [en] . ['hɔr] , ['ɔːbərˌɑːn] ['hɜːrbərt] , [ænd; ənd]['dʒuːliən]['goʊldˌsmɪd] ,

H	.	N	.	Hoare	,	Auberon	Herbert	,	and	Julian	Goldsmid	,
H	.	N	.	霍尔	,	奥伯龙	赫伯特	,	和	朱利安	金矿	,

HN Hoare、Auberon Herbert 和 Julian Goldsmid，

[huː] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ðer; ðər] [neɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪtrən] [lɪst] [ʌv; əv] “

who	state	that	they	have	withdrawn	their	names	from	the	Patron	List	of	“
WHO	状态	那	他们	有	撤回	他们的	姓名	从	这	赞助人	列表	的	“

[ðə; ði] ['mɝːləboʊn] ['peni] ['riːdiŋz] ” ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] “ [ðə; ði]

The	Marylebone	Penny	Readings	”	owing	to	reports	which	have	appeared	in	“	The
这	马里波恩	一分钱	阅读	”	欠款	到	报告	哪个	有	出现	在	“	这

['mɝːləboʊn] ['mɜːrkjəri] ” [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] ['teɪkən] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːn] .

Marylebone	Mercury	”	of	proceedings	taken	against	the	Hon	.
马里波恩	汞	”	的	诉讼程序	已采取	反对	这	尊敬的	.

他们表示，由于《马里波恩水星报》报道了针对尊敬的先生采取的诉讼程序，他们已从“马里波恩便士朗读会”的赞助人名单中撤回了自己的名字。

[kən'dʌktər] [ɪn][ðə; ði] ['bluːmzbəri] ['kaʊnti] [kɔːrt] ;
Conductor **in** **the** **Bloomsbury** **County** **Court** **;**
导体 在 这 布卢姆斯伯里 县 法庭 ;

布卢姆斯伯里县法院的指挥员;

[ænd; ənd] [ðæt] “ [wiː; wi][beg] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['teilə] [wʌz; wəz] [ri'kwestid]
and **that** **“** **we** **beg** **further** **to** **state** **that** **though** **Mr** **.** **Taylor** **was** **requested**
和 那 “ 我们 求 更远 到 状态 那 尽管 先生 . 泰勒 曾是 请求
[baɪ][lɔːrd] ['litʃ,fiːld] [ɑːn][ðə; ði] 3rd [ɪnst] . ,
by **Lord** **Lichfield** **on** **the** **3rd** **inst** **.** **,**
经过 主 利奇菲尔德 在 这 3rd 装置 . ,

并且“我们谨进一步声明，尽管泰勒先生是利奇菲尔德勋爵于本月3日提出的要求，

([mɑːrtʃ]) , [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'siːts, riː'siːts][ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] , [hiː; hi]
(**March** **)** **,** **to** **furnish** **a** **statement** **of** **his** **receipts** **and** **expenditure** **,** **he**
(行进) , 到 提供 一个 陈述 的 他的 收据 和 支出 , 他
[hæz; həz][nɑːt] ,
has **not** **,**
有 不是 ,

（3月）他没有提供收支明细表，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
up **to** **the** **present** **time** **,** **thought** **fit** **to** **comply** **with** **the** **invitation** **.**
向上 到 这 展示 时间 , 想法 合身 到 遵守 和 这 邀请 .

截至目前，我认为应该接受邀请。

” ['weðər] [ɪn] ['isjuːɪŋ] [ðɪs] ['sɜːrkjələr]['mɪstər] . [siː] . [dʒeɪ] . - ['tɜːrnər][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːθəraɪzd]
” **Whether** **in** **issuing** **this** **circular** **Mr** **.** **C** **.** **J** **.** **Ribton** **Turner** **has** **been** **authorised**
” 无论 在 发行 这 圆 先生 . C . J . - 车工 有 到过 授权
[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [neɪmz] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to **use** **the** **names** **appended** **to** **it** **,**
到 使用 这 姓名 附加 到 它 ,

“CJ Ribton Turner先生在发布这份通告时是否被授权使用通告所附的名称，

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən]['truːli][ə'fɜːrm] ,
I **cannot** **say** **;** **but** **this** **I** **can** **truly** **affirm** **,**
我 不能 说 ; 但 这 我 能 真的 确认 ,

我无法断言；但我可以肯定的是:

— [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['sɜːrkjələr][ɪz][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] .
— **that** **the** **said** **circular** **is** **a** **tissue** **of** **misrepresentations** **.**
— 那 这 说 圆 是 一个 组织 的 虚假陈述 .

—该通告充斥着虚假陈述。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ri'kwestid] [baɪ][lɔːrd] ['litʃ,fiːld] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['eni] [ə'kaʊnt]
In **the** **first** **place** **,** **I** **was** **never** **requested** **by** **Lord** **Lichfield** **to** **furnish** **any** **account**
在 这 第一的 地方 , 我 曾是 绝不 请求 经过 主 利奇菲尔德 到 提供 任何 帐户
[wət'evər] .
whatever **.**
任何 .

首先，利奇菲尔德勋爵从未要求我提供任何账目。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɑːr; ər] [ðiːz] : — [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [mɑːrtʃ] 1st . , [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
The **facts** **of** **the** **case** **are** **these** **:** **—** **On** **Tuesday** **,** **March** **1st** **.** **,** **the** **Right** **Hon** **.**
这 事实 的 这 案件 是 这些 : — 在 周二 , 行进 1st . , 这 正确的 尊敬的 .

案件事实如下：——3月1日星期二，尊敬的阁下

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['litʃ,fiːld] ([wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti]) [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

the	Earl	of	Lichfield	(	with	authority	)	was	announced	to	preside	at	our
这	伯爵	的	利奇菲尔德	(	和	权威	)	曾是	宣布	到	主持	在	我们的

['juːʒuəl] ['wiːkli] ['miːtɪŋ] ;

usual	weekly	meeting	;
通常	每周	会议	;

利奇菲尔德伯爵（经授权）被宣布主持我们每周例行的会议；

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd]

his	Lordship	came	to	the	meeting	,	(	I	am	informed
他的	领主	来了	到	这	会议	,	(	我	是	知情的

据我所知，阁下出席了会议。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['tɔməs] [oʊtsmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ðɪs] ['biːɪŋ] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd]) ;

accompanied	by	Thomas	Oetzmann	and	others	,	this	being	previously	arranged	)	;
伴随	经过	托马斯	厄茨曼	和	其他的	,	这	存在	之前	安排	)	;

由托马斯·厄茨曼等人陪同（这是事先安排好的）；

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə]

his	Lordship	informed	the	audience	that	he	had	never	given	his	consent	to
他的	领主	知情的	这	观众	那	他	有	绝不	给定	他的	同意	到

[prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

preside	at	the	meeting	,
主持	在	这	会议	,

法官大人告知听众，他从未同意主持此次会议。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] ['mɪstər] . ['teilə] [hæd; həd]['teɪkən]

and	expressed	his	dissatisfaction	at	the	course	Mr	.	Taylor	had	taken
和	表达	他的	不满	在	这	课程	先生	.	泰勒	有	已采取

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['tɔməs] [oʊtsmən] ,

regarding	the	payment	of	the	account	of	Thomas	Oetzmann	,
关于	这	支付	的	这	帐户	的	托马斯	厄茨曼	,

并对泰勒先生在支付托马斯·奥茨曼的账款问题上所采取的做法表示不满。

['treɪdɪŋ] [æz; əz] ['tɔməs] [oʊtsmən] & ['kʌmpəni] (?) .

trading	as	Thomas	Oetzmann	&	Company	(	?	)	.
贸易	作为	托马斯	厄茨曼	&	公司	(	?	)	.

以 Thomas Oetzmann & Company 的名义进行交易（？）。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent]

With	all	due	respect	to	his	Lordship	,	I	am	assured	that	he	gave	his	consent
和	全部到期的		尊重	到	他的	领主	,	我	是	保证	那	他	给予	他的	同意

[tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ;

to	preside	;
到	主持	;

恕我直言，阁下已同意主持会议；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] ['priːviəs] [tuː; tə]

and	it	may	be	desirable	to	mention	,	that	on	the	Thursday	previous	to
和	它	可能	是	理想	到	提到	,	那	在	这	周四	以前的	到

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

the	meeting	,
这	会议	,

或许有必要提及，在会议召开前的那个星期四，

[aɪ][sent][ə; eɪ][noʊt] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ;

I	sent	a	note	reminding	him	of	his	promise	;
我	发送	一个	笔记	提醒	他	的	他的	承诺	;

我给他发了张便条，提醒他履行承诺;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ][sent][ə; eɪ] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

and	on	the	following	Monday	I	sent	a	programme	of	the	meeting	.
和	在	这	下列的	周一	我	发送	一个	程序	的	这	会议	.

接下来的星期一，我发送了会议议程。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæd; həd][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t][send][æn; ən]

If	his	Lordship	had	not	promised	to	preside	,	why	did	he	not	send	an
如果	他的	领主	有	不是	承诺	到	主持	,	为什么	做过	他	不是	发送	一个

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ?

intimation	?
暗示	?

如果阁下没有承诺主持会议，为什么没有发出通知?

[ɑ:n][ðə; ði] 2nd [mɑ:rtʃ] [aɪ] [ə'drest] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]

On	the	2nd	March	I	addressed	a	letter	to	his	Lordship	apologizing	for	the
在	这	2nd	行进	我	已解决	一个	信	到	他的	领主	道歉	为了	这

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

3月2日，我致函阁下，就此错误表示歉意。

[ɪf] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði]

if	on	our	part	,	and	asking	whether	I	should	retain	his	Lordship	on	the
如果	在	我们的	部分	,	和	问	无论	我	应该	保持	他的	领主	在	这

['peɪtrən] [lɪst] ,

Patron	List	,
赞助人	列表	,

如果站在我们这边，问我是否应该将他保留在赞助人名单上，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt]

and	adding	that	I	should	be	pleased	to	furnish	him	with	a	statement
和	添加	那	我	应该	是	高兴	到	提供	他	和	一个	陈述

[ʌv; əv][rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] .

of	receipts	and	expenditure	.
的	收据	和	支出	.

并补充说，我很乐意向他提供收支明细。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]['eks'pɑ:ti] ['steɪtmənts] .

I	trusted	that	his	Lordship	would	not	be	guided	by	exparte	statements	.
我	可信	那	他的	领主	会	不是	是	引导	经过	单方面	声明	.

我相信法官大人不会受单方面声明的影响。

[ɑ:n][ðə; ði] 4th [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [rɪ'plaɪd] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n]

On	the	4th	his	Lordship	replied	,	stating	that	he	must	decline	to	remain	on
在	这	4th	他的	领主	回复	,	声明	那	他	必须	衰退	到	保持	在

[ðə; ði]['peɪtrən] [lɪst] ,

the	Patron	List	,
这	赞助人	列表	,

4日，阁下回复称，他必须拒绝继续留在赞助人名单上。

[bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['steɪtmənt] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['fɔrwɚdɪd] [hɪz; ɪz]

but	would	be	willing	to	give	any	statement	that	might	be	forwarded	his
但	会	是	愿意的	到	给	任何	陈述	那	可能	是	转发	他的

[ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

impartial	consideration	.
公正	考虑	.

但他愿意对任何可能提交的声明给予公正的考虑。

[aɪ][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ] [ɪl] [helθ] [frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] 20th .

I	was	prevented	by	ill	health	from	sending	the	account	before	the	20th	.
我	曾是	阻止	经过	患病的	健康	从	发送	这	帐户	前	这	20th	.

由于身体不适，我未能于20号之前寄出账目。

[ɑ:n][ðə; ði] 23rd [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['ɔ:dɪt] [ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

On	the	23rd	his	Lordship	returned	the	account	for	audit	and	publication	,
在	这	23rd	他的	领主	返回	这	帐户	为了	审计	和	发布	,

23日，法官大人将账目退回，以供审计和公布。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:dɪt] [kə'mɪti] .

and	it	is	now	in	the	hands	of	the	Audit	Committee	.
和	它	是	现在	在	这	双手	的	这	审计	委员会	.

现在此事已交由审计委员会处理。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˌhɑ:dʒsn] [præt] , ['dʒu:liən]

As	I	had	the	authority	to	place	the	names	of	Hodgson	Pratt	,	Julian
作为	我	有	这	权威	到	地方	这	姓名	的	霍奇森	普拉特	,	朱利安

['goʊldˌsmɪd] ,

Goldsmid	,
金矿	,

由于我有权将霍奇森·普拉特、朱利安·戈德斯米德的名字列入名单，

[eɪtʃ] . [en] . ['hɔr] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['proʊbɪn] , [ɪ'skwaɪərz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]['peitrənz] ,

H	.	N	.	Hoare	,	and	J	.	W	.	Probyn	,	Esquires	,	upon	the	List	of	Patrons	,
H	.	N	.	霍尔	,	和	J	.	W	.	普罗宾	,	绅士们	,	之上	这	列表	的	顾客	,

HN Hoare 和 JW Probyn 先生，根据赞助人名单，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃt] [tu:; tə]

in	the	absence	of	any	notification	that	either	of	those	gentlemen	wished	to
在	这	缺席	的	任何	通知	那	任何一个	的	那些	先生们	希望	到

[hæv; həv][ðer; ðər] [neɪmz] [rɪ'mu:vd] ,

have	their	names	removed	,
有	他们的	姓名	已移除	,

由于这两位先生均未通知我们他们希望删除自己的名字，

[aɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

I	may	with	justice	consider	them	as	belonging	to	the	Institution	.
我	可能	和	正义	考虑	他们	作为	属于	到	这	机构	.

我可以公正地认为他们属于该机构。

[ə; eɪ][noʊt][ɪz] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][ðə; ði][rev] . [dʒeɪmz] ['mʊrˌhaʊs]

A	note	is	appended	to	the	effect	that	the	Rev	.	James	Moorhouse
一个	笔记	是	附加	到	这	影响	那	这	牧师	.	詹姆斯	穆尔豪斯

附注指出，詹姆斯·穆尔豪斯牧师

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [fɔ:rbz] ['winzləu]['nevər] ['ɔ:θəraɪzd] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz]

and	Dr	.	Forbes	Winslow	never	authorized	the	publication	of	their	names
和	博士	.	福布斯	温斯洛	绝不	授权	这	发布	的	他们的	姓名

[æz; əz]['peitrənz] ;

as	Patrons	;
作为	顾客	;

福布斯·温斯洛博士从未授权公布他们作为赞助人的姓名；

[ðɪs] [aɪ][beg][tu:; tə] [steɪt] [ɪz] [fɔ:ls] ,

this	I	beg	to	state	is	false	,
这	我	求	到	状态	是	错误的	,

我谨声明，这是不实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]['teɪkən] ['veri] ['prɑ:mɪnənt][pɑ:rts][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tiŋz] ;

and	that	those	gentlemen	have	taken	very	prominent	parts	in	our	meetings	;
和	那	那些	先生们	有	已采取	非常	著名的	部分	在	我们的	会议	;

而且这些先生们在我们的会议中发挥了非常重要的作用；

[frʌm; frəm] [ði:z] [fækts][aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['veri] ['dʒʌstli] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði]['sɜ:rkjələr][ænd; ənd]

from	these	facts	I	consider	that	we	may	very	justly	ignore	the	circular	and
从	这些	事实	我	考虑	那	我们	可能	非常	公正地	忽略	这	圆	和

[ɪts] [fə'leɪʃəs] ['kɑ:ntents] .

its	fallacious	contents	.
它是	谬误的	内容	.

基于这些事实，我认为我们完全有理由忽略该循环及其谬误内容。

[ðə; ði][nekst]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['kɑ:ment] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [oʊtsmən] ['vɜ:rsəs][ðə; ði] ['mɜ˞:ləboʊn]

The	next	subject	for	comment	is	the	case	of	Oetzmann	versus	The	Marylebone
这	下一个	主题	为了	评论	是	这	案件	的	厄茨曼	相对	这	马里波恩

['peni] ['ri:diŋz] ,

Penny	Readings	,
一分钱	阅读	,

接下来要讨论的是奥茨曼诉马里波恩便士阅读俱乐部一案。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɑ:n] . [kən'dʌktər] , ['su:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] .

in	which	I	was	,	as	Hon	.	Conductor	,	sued	for	the	balance	of	accounts	.
在	哪个	我	曾是	,	作为	尊敬的	.	导体	,	被起诉	为了	这	平衡	的	账户	.

其中，我作为荣誉指挥，提起诉讼要求结清账目。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] £3

I	think	it	necessary	to	state	that	the	original	amount	of	account	was	£3
我	思考	它	必要的	到	状态	那	这	原来的	数量	的	帐户	曾是	£3

17s .

17s	.
17s	.

我认为有必要说明，账户的原始金额为 3 英镑 17 先令。

1d . ; [ʌv; əv] [ðɪs] £2 1s . [wʌz; wəz] [peɪd] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] £1 16s .

1d	.	;	of	this	£2	1s	.	was	paid	,	leaving	a	balance	of	£1	16s	.
1d	.	;	的	这	£2	1s	.	曾是	有薪酬的	,	离开	一个	平衡	的	£1	16s	.

1d；其中支付了 2 英镑 1 先令，剩余 1 英镑 16 先令。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bæləns] [aɪ][wʌz; wəz] ['su:d] !

For	this	balance	I	was	sued	!
为了	这	平衡	我	曾是	被起诉	!

我因为这笔账款被起诉了！

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] ([kə'lektər] [aɪ] [prɪ'zu:m]) [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]

A	representative	of	the	firm	(	collector	I	presume	)	called	upon	me	at	the
一个	代表	的	这	公司	(	集电极	我	怙	)	称为	之上	我	在	这

['lætər] - [end][ʌv; əv] [dɪ'sembər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] .

latter	-	end	of	December	for	the	amount	.
后者	-	结尾	的	十二月	为了	这	数量	.

该公司的一名代表（我猜是催收员）在十二月下旬来找我，要求支付这笔款项。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [peɪ] ,

I	told	him	we	were	not	in	a	position	to	pay	,
我	讲述	他	我们	是	不是	在	一个	位置	到	支付	,

我告诉他我们没能力支付。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌgærən'tiː] [ɪts] ['peɪmənt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ; [ðə; ði] [kə'lektər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

but	would	guarantee	its	payment	within	three	months	;	the	collector	expressed	his
但	会	保证	它是	支付	之内	三	几个月	;	这	集电极	表达	他的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

approbation	,	and	withdrew	.
赞许	,	和	退出	.

但保证三个月内付款；收款人表示赞同，然后撤回了付款。

[ɑːn][ˌem 'iː] 22nd ['dʒænjueri][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mɜːləboʊn] ['mɜːrkjəri] ; ” [ə'pɑːn]

On	me	22nd	January	I	received	a	copy	of	“	The	Marylebone	Mercury	;	”	upon
在	我	22nd	一月	我	已收到	一个	复制	的	“	这	马里波恩	汞	;	”	之上

[pə'ruːz(ə)l][aɪ] [faʊnd] ,

perusal	I	found	,
仔细阅读	我	成立	,

1月22日，我收到了一份《马里波恩水星报》；翻阅后我发现：

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] ,

to	my	great	surprise	,
到	我的	伟大的	惊喜	,

令我非常惊讶的是，

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['suːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt]

a	report	of	the	case	in	which	I	was	sued	for	the	balance	of	account
一个	报告	的	这	案件	在	哪个	我	曾是	被起诉	为了	这	平衡	的	帐户

[æt; ət][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] “ ['tɔməs] [oʊtsmən] ,

at	the	suit	of	“	Thomas	Oetzmann	,
在	这	套装	的	“	托马斯	厄茨曼	,

一份关于我因“托马斯·奥茨曼”诉讼案中的账户余额而被起诉的案件的报告，

['treɪdɪŋ] [æz; əz] ['tɔməs] [oʊtsmən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

trading	as	Thomas	Oetzmann	and	Company	.
贸易	作为	托马斯	厄茨曼	和	公司	.

以 Thomas Oetzmann and Company 的名义进行交易。

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] ['eni] ['sʌmənz] ,

”	I	did	not	receive	any	summons	,
”	我	做过	不是	收到	任何	传票	,

我没有收到任何传票，

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ə'wer] [ðæt] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]

nor	was	I	aware	that	proceedings	were	taken	until	I	saw	the	paper	alluded	to
也不	曾是	我	意识到的	那	诉讼程序	是	已采取	直到	我	锯	这	纸	暗示	到

.

:

.

直到我看到文中提到的那份文件，我才知道已经采取了行动。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['letərz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] ,

In	support	of	the	case	,	letters	were	put	in	,
在	支持	的	这	案件	,	信件	是	放	在	,

为了支持这一诉求，有人提交了信件。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd][aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][maɪ'nɔːrəti] , — [ðɪs]

in	one	of	which	it	was	stated	I	pleaded	minority	,	—	this
在	一	的	哪个	它	曾是	声明	我	恳求	少数民族	,	—	这

其中一份声明称我以未成年人身份进行抗辩——这

[aɪ][moʊst] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'naɪ] !

I	most	emphatically	deny	!
我	最多	强调地	否定	!

我断然否认！

[ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

and	in	support	of	this	assertion	,
和	在	支持	的	这	断言	,

为了支持这一论断，

[beg][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sed] ['tɔməs] [oʊtsmən] [ɑ:n][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ]

beg	to	state	that	I	called	upon	the	said	Thomas	Oetzmann	on	the	16th	of	March
求	到	状态	那	我	称为	之上	这	说	托马斯	厄茨曼	在	这	16th	的	行进

[tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [sed] ['letər] ,

to	produce	the	said	letter	,
到	生产	这	说	信	,

谨此声明，我于3月16日传唤托马斯·厄茨曼出示上述信件。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] .

which	of	course	was	not	done	.
哪个	的	课程	曾是	不是	完毕	.

当然，这并没有发生。

['kɑ:ment] [ɪz] ['ni:dləs] .

Comment	is	needless	.
评论	是	不必要	.

无需评论。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz] [peɪd] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , ['tɔməs] [oʊtsmən] [kən'tɪnju:z] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

The	account	is	paid	;	but	nevertheless	,	Thomas	Oetzmann	continues	a	system	of
这	帐户	是	有薪酬的	;	但	尽管如此	,	托马斯	厄茨曼	继续	一个	系统	的

[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,

unjustifiable	persecution	,
无理	迫害	,

账目已付清；然而，托马斯·厄茨曼仍然继续推行毫无道理的迫害制度。

[æt; ət][wʌns] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] ; [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['treɪdzmən] [ænd; ənd]

at	once	unmanly	and	cowardly	;	he	has	been	to	our	tradesmen	and
在	一次	不男子气概	和	胆小	;	他	有	到过	到	我们的	商人	和

[meɪd] [groʊs] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] ;

made	gross	misrepresentations	;
制成	总的	虚假陈述	;

他既没男子气概又懦弱；他曾到我们商户那里做了严重的虚假陈述；

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tiŋz] ,

he	has	been	to	our	Halls	and	disturbed	our	meetings	,
他	有	到过	到	我们的	大厅	和	不安	我们的	会议	,

他曾到过我们的会场，扰乱了我们的会议。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ænd; ənd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] ['eni] ['ɑ:nɪst] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

and	guilty	of	such	conduct	as	any	honest	man	would	be	ashamed	of	.
和	有罪的	的	这样的	执行	作为	任何	诚实的	男人	会	是	羞愧	的	.

并且犯下了任何诚实的人都会感到羞耻的罪行。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ə'tæks] [meɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

Now	I	would	refer	to	the	unwarrantable	attacks	made	upon	me	,
现在	我	会	参考	到	这	不合理的	攻击	制成	之上	我	,

现在我想谈谈那些针对我的无端攻击，

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['riːdiŋz] ” [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mɜːləboʊn] ['mɜːrkjəri] ” [ænd; ənd] “

and	“	the	readings	”	in	the	columns	of	“	The	Marylebone	Mercury	”	and	“
和	“	这	阅读	”	在	这	列	的	“	这	马里波恩	汞	”	和	“

[ðə; ði] ['beɪˌwɔːtər] ['krɑːnɪk(ə)l] .

The	Bayswater	Chronicle	.
这	贝斯沃特	编年史	.

以及《马里波恩水星报》和《贝斯沃特纪事报》专栏中的“读物”。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ;

”	I	am	an	ardent	advocate	for	the	liberty	of	the	press	;
”	我	是	一个	热心	提倡	为了	这	自由	的	这	按	;

“我热忱拥护新闻自由；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [pres] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪd] ['paʊər] ,

but	I	think	all	will	agree	with	me	that	as	the	press	have	undoubted	power	,
但	我	思考	全部	将要	同意	和	我	那	作为	这	按	有	毫无疑问	力量	,

但我认为大家都会同意我的观点，即媒体拥有毋庸置疑的权力，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kerf(ə)l] [haʊ] [ðæt] ['paʊər] [ɪz] [juːst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['kɜːrənsi] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæks]

they	should	be	careful	how	that	power	is	used	in	giving	currency	to	personal	attacks
他们	应该	是	小心	如何	那	力量	是	用过的	在	给予	货币	到	个人的	攻击

[ænd; ənd]['eks'pɑːti] ['steɪtmənts] ;

and	exparte	statements	;
和	单方面	声明	;

他们应该谨慎使用这种权力，避免助长人身攻击和单方面声明；

[wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] ,

when	this	is	done	,
什么时候	这	是	完毕	,

当这一切完成后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [gɪv] [ðə; ði] [ə'tækt] ['pɑːrti][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

they	should	at	least	give	the	attacked	party	an	opportunity	of	replying	to	the
他们	应该	在	至少	给	这	遭到攻击	派对	一个	机会	的	回复	到	这

[ˌækjuːˈzeɪʃənz] ;

accusations	;
指控	;

他们至少应该给被攻击方一个回应指控的机会；

— [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dʌn] [ɪn][maɪ] [keɪs] .

—	this	has	not	been	done	in	my	case	.
—	这	有	不是	到过	完毕	在	我的	案件	.

—我的情况并非如此。

[maɪ] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][bəuθ]['dʒɜːnəlz] , [kən'teɪnɪŋ] [di'naiəlz][tuː; tə]

My	letters	addressed	to	the	Editors	of	both	journals	,	containing	denials	to
我的	信件	已解决	到	这	编辑	的	两个都	期刊	,	包含	否认	到

[ʌn'faʊndɪd] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] [rɪ'pɔːrts] ,

unfounded	statements	and	inaccurate	reports	,
毫无根据	声明	和	不准确	报告	,

我致信两家期刊的编辑，否认了毫无根据的言论和不实报道。

[hæv; həv] [bɪn] [sə'prest] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ;

have	been	suppressed	in	many	cases	;
有	到过	被抑制	在	许多	案例	;

在许多情况下都被压制了；

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] ['juːsləs] [iks'trækts][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

while	in	others	disjointed	and	useless	extracts	have	been	made	from	them	.
尽管	在	其他的	脱节的	和	无用	提取物	有	到过	制成	从	他们	.

而另一些则提取出了零散无用的提取物。

[aɪ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] ?

I	would	appeal	to	you	,	is	this	justice	?
我	会	上诉	到	你	,	是	这	正义	?

我想问你们，这算得上正义吗?

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [seɪ] “ [noʊ] ! ”

You	will	,	I	am	sure	,	say	“	No	!	”
你	将要	,	我	是	当然	,	说	“	不	!	”

我敢肯定，你会说“不！”

“ [ðə; ði] ['mɝːləboʊn] ['mɜːrkjəri] ” [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['bɪtər] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ɪn][ɪts]['krɪtɪsɪzəm]

“	The	Marylebone	Mercury	”	has	been	extremely	bitter	and	unjust	in	its	criticism
“	这	马里波恩	汞	”	有	到过	极其	苦的	和	不公正	在	它是	批评

.

:

.

《马里波恩水星报》的批评极其尖刻且不公正。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðæt] ['eni] ['dʒɜːrn(ə)l] ['hævɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['friːdəm] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]

I	think	it	a	disgrace	that	any	journal	having	the	Flag	of	Freedom	hanging	over
我	思考	它	一个	耻辱	那	任何	杂志	拥有	这	旗帜	的	自由	绞刑	超过

[ɪts] [hed] ,

its	head	,
它是	头	,

我认为任何悬挂着自由旗帜的期刊都是一种耻辱。

[ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɜːrt] ['peti] ,

should	insert	petty	,
应该	插入	小气	,

应该插入琐碎的，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'nɑːnɪməs] [ə'tæks] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['eni][wʌn] [huː] ['ædvətaiziz]

and	of	course	anonymous	attacks	at	the	instance	of	any	one	who	advertises
和	的	课程	匿名的	攻击	在	这	实例	的	任何	一	WHO	广告

['lɑːrdʒli] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːləmz] ;

largely	in	their	columns	;
很大程度上	在	他们的	列	;

当然，还有那些在他们的专栏里大量投放广告的人发起的匿名攻击；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɜːrkjəri] , ([ɔːr] [mɔːr] [ə'proʊpriətli] ['spiːkɪŋ] , “ - ”) , [ˌedɪ'tɔːriəl] ['ɑːfɪs]

but	in	the	Mercury	,	(	or	more	appropriately	speaking	,	“	Múckery	”	)	,	Editorial	Office
但	在	这	汞	,	(	或者	更多的	适当	请讲	,	“	-	”	)	,	社论	办公室

['dʒʌstɪs][ɪz][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [blaɪnd] .

Justice	is	most	decidedly	blind	.
正义	是	最多	绝对地	瞎的	.

但在《水星报》（或者更确切地说是《胡闹报》）中，编辑部的公正性显然是盲目的。

[æz; əz][tuː; tə] “ [ðə; ði] ['beɪˌwɔːtər] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

As	to	“	The	Bayswater	Chronicle	,
作为	到	“	这	贝斯沃特	编年史	,

至于《贝斯沃特纪事报》，

” ['bækəs] [ænd; ənd]['predʒədɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [gɔdz] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

”	Bacchus	and	prejudice	seem	to	be	the	presiding	Gods	—	it	has	been
”	巴克斯	和	偏见	似乎	到	是	这	主持	神	—	它	有	到过

[ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ]['repərtwɑːr][ʌv; əv] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ə'tæks] [ænd; ənd] [fɔːls] [rɪ'pɔːrts] ,

of	late	a	repertoire	of	unwarrantable	attacks	and	false	reports	,
的	晚的	一个	曲目	的	不合理的	攻击	和	错误的	报告	,

“酒神巴克斯和偏见似乎是主宰一切的神明——近来充斥着毫无根据的攻击和虚假报道。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] [pər'septəb(ə)l] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [pen] .

such	as	it	is	plainly	perceptible	emanate	from	a	malicious	pen	.
这样的	作为	它	是	显然	可感知的	发出	从	一个	恶意	笔	.

例如，它显然出自恶意之笔。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] “ [ðə; ði]

It	may	not	be	out	of	the	place	to	state	that	the	Editor	of	“	The
它	可能	不是	是	出去	的	这	地方	到	状态	那	这	编辑	的	“	这

['beɪˌwɔːtər] ['krɑːnɪk(ə)l] ” — [ə; eɪ]['mɪstər] . ['maɪərz] (?

Bayswater	Chronicle	”	—	a	Mr	.	Myers	(	?
贝斯沃特	编年史	”	—	一个	先生	.	迈尔斯	(	?

或许不该说，《贝斯沃特纪事报》的编辑——迈尔斯先生（？）

) — [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] ,

)	—	came	to	our	meeting	one	evening	in	a	state	of	intoxication	,	having	,
)	—	来了	到	我们的	会议	一	晚上	在	一个	状态	的	中毒	,	拥有	,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] ,

as	his	friend	informed	us	,
作为	他的	朋友	知情的	我们	,

一天晚上，他醉醺醺地来到我们的聚会，正如他的朋友告诉我们的那样，

[bɪn] ['teɪstɪŋ] [waɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] .

been	tasting	wine	at	the	Docks	.
到过	品尝	葡萄酒	在	这	码头	.

在码头品尝葡萄酒。

['æftər] ['veɪnli]

After	vainly
后	徒劳地

徒劳地

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ɪn'devər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] (?

endeavouring	to	disturb	the	meeting	,	the	gentleman	(	?
努力	到	打扰	这	会议	,	这	绅士	(	?

这位先生（？）试图扰乱会议。

) [kən'dʌktɪd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['mænər] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

)	conducted	himself	in	a	most	abominable	and	disgusting	manner	—	so	much	so	,
)	实施	他自己	在	一个	最多	可恶	和	令人作呕	方式	—	所以	很多	所以	,

他的行为举止极其可憎可耻——以至于，

[ðæt] [ə'piːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ɪk'spel][hɪm; ɪm]

that	appeals	were	made	to	me	from	all	parts	of	the	Hall	to	expel	him
那	上诉	是	制成	到	我	从	全部	部分	的	这	大厅	到	驱逐	他

;

;

;

大厅里各方人士都向我提出请求，要求驱逐他；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ; [haʊ'evər] ,

but	being	unwilling	to	do	so	,	I	allowed	him	to	remain	;	however	,
但	存在	不情愿	到	做	所以	,	我	允许	他	到	保持	;	然而	,

但我不愿这样做，所以允许他留下；然而，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['vaɪələntli] [ɪk'speld] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sʌndri] [kɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ;

the	audience	violently	expelled	him	by	sundry	kicks	and	a	good	bonnetting	;
这	观众	暴力	被驱逐	他	经过	杂项	踢	和	一个	好的	引擎盖	;

观众们用各种踢打和猛烈的耳光将他赶了出去；

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] “ [ˈmɪstər] . [ˈedɪtər] ”

this	may	be	sufficient	to	account	for	the	bitter	spirit	in	which	“	Mr	.	Editor	”
这	可能	是	充足的	到	帐户	为了	这	苦的	精神	在	哪个	“	先生	.	编辑	”

[disˈtʃɑːdʒz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə][tɜːrm][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][ˈduːti] .

discharges	that	which	he	has	the	audacity	to	term	a	public	duty	.
排放	那	哪个	他	有	这	大胆	到	学期	一个	民众	责任	.

这或许足以解释“编辑先生”为何怀着如此愤懑的心态履行他竟敢称之为公共职责的职责。

[kəmˈpærəsnz] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Comparisons	have	been	drawn	between	the	meetings	of	our	Institution	,	and
比较	有	到过	绘制	之间	这	会议	的	我们的	机构	,	和

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈkærəktər] ,

those	of	a	similar	character	,
那些	的	一个	相似的	特点	,

有人将我们机构的会议与类似性质的会议进行了比较，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈsɜːrtɪd] [nɑːt][ˈoʊnli] [peɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪkˈspensɪz] , [bʌt; bət] [jiːld] [ə; eɪ][ˈsɜːrplʌs][fɔːr; fər]

which	it	is	asserted	not	only	pay	their	own	expenses	,	but	yield	a	surplus	for
哪个	它	是	断言	不是	仅有的	支付	他们的	自己的	开支	,	但	屈服	一个	剩余	为了

[ˈtʃærəti] ;

charity	;
慈善机构	;

据称，这些机构不仅能够支付自身开支，还能产生盈余用于慈善事业；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [tuː; tə]

but	it	must	be	borne	in	mind	that	our	meetings	are	very	superior	to
但	它	必须	是	出生	在	头脑	那	我们的	会议	是	非常	优越的	到

[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] ,

any	of	the	same	class	,
任何	的	这	相同的	班级	,

但必须记住，我们的会议比同类会议要好得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhaɪər][ʌv; əv] [hɔːlz] , [fɔːr; fər] [ʌv; əv]

and	that	we	have	to	pay	for	the	hire	of	halls	,	for	hirage	of
和	那	我们	有	到	支付	为了	这	聘请	的	大厅	,	为了	租赁	的

[piˈænəuz] ,

pianos	,
钢琴	,

而且我们还要支付场地租金、钢琴租金。

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər] [ɑːˈtiːsts] ,

and	occasionally	for	artistes	,
和	偶尔	为了	艺术家	,

有时也包括艺术家，

[waɪl] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈriːdɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][piˈænəuz] [lent]

while	the	majority	of	other	Readings	have	their	rooms	and	pianos	lent
尽管	这	多数	的	其他	阅读	有	他们的	房间	和	钢琴	借出的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

而其他大多数雷丁乐队则都是借用场地和钢琴的；

[ðiːz] [ˈaɪtəmz] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈveri] [greɪt] , [məˈtɪriəli] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər]

these	items	,	though	not	very	great	,	materially	increase	the	expenditure	;	but	for
这些	项目	,	尽管	不是	非常	伟大的	,	重大	增加	这	支出	;	但	为了

[ɔːl] [ðɪs] ,

all	this	,
全部	这	,

这些项目虽然数额不大，但却显著增加了支出；但即便如此，

[aɪ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'lɪʃəs]

I	feel	justified	in	stating	that	had	it	not	have	been	for	the	malicious
我	感觉	合理的	在	声明	那	有	它	不是	有	到过	为了	这	恶意

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kliːk] , ”

intervention	of	“	the	clique	,	”
干涉	的	“	这	集团	,	”

我觉得有理由说，如果不是"小团体"的恶意干预，

“ [ðə; ði] ['riːdɪŋz] ” [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][self] - [sə'pɔːrtɪŋ] .

“	the	Readings	”	would	have	been	almost	self	-	supporting	.
“	这	阅读	”	会	有	到过	几乎	自己	-	支持	.

《朗读会》几乎可以自给自足。

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ˌigə'tɪstɪkl] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ri'maːks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə]

I	trust	I	may	not	be	thought	egotistical	in	the	few	remarks	I	am	compelled	to
我	相信	我	可能	不是	是	想法	自负	在	这	很少	评论	我	是	被迫	到

[meɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ'self] ,

make	concerning	myself	,
制作	有关	我	,

我希望我这几句关于自己的评论不会被认为是自负。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['leɪbər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld] .

as	you	are	aware	there	is	much	labour	attached	to	the	post	which	I	hold	.
作为	你	是	意识到的	那里	是	很多	劳动	随附的	到	这	邮政	哪个	我	抓住	.

如您所知，我所担任的这个职位需要付出很多劳动。

[aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [ʌn'siːsɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [sək'sesfəli] ,

I	have	laboured	unceasingly	,	and	I	trust	successfully	,
我	有	辛勤劳作	不停地	,	和	我	相信	成功地	,

我辛勤劳作，并且相信会成功。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ɪts] [ə'rɪdʒɪneɪtər] , —

to	establish	a	Penny	Reading	Institution	after	the	design	of	its	originators	,	—
到	建立	一个	一分钱	阅读	机构	后	这	设计	的	它是	发起人	,	—

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

按照创始人的设计建立一便士阅读机构——先生

['sɑːrdʒənt][kɑːks][ænd; ənd] [prə'fesər] ['plʌmtri] ; — [bʌt; bət]

Sergeant	Cox	and	Professor	Plumptre	;	—	but
军士	考克斯	和	教授	普伦普特	;	—	但

考克斯中士和普伦普特教授；——但是

[ðɪs] ['leɪbər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['greɪtli] ['indʒərɪŋ][maɪ] [helθ] ,

this	labour	has	had	the	effect	of	greatly	injuring	my	health	,
这	劳动	有	有	这	影响	的	非常	受伤	我的	健康	,

这次分娩严重损害了我的健康。

— [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

—	of	preventing	the	application	of	my	energies	to	a	lucrative	undertaking	.
—	的	预防	这	应用	的	我的	能量	到	一个	利润丰厚	承诺	.

——阻止我将精力投入到有利可图的事业中。

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] , [fɔːr; fər][maɪ][tæsk][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	do	not	complain	,	for	my	task	has	been	a	labour	of	love	to	me	,
我	做	不是	抱怨	,	为了	我的	任务	有	到过	一个	劳动	的	爱	到	我	,

我不抱怨，因为这份工作对我来说是出于热爱。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [griːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , ['æftər]

but	am	naturally	grieved	to	find	that	,	after
但	是	自然	伤心	到	寻找	那	,	后

但令人遗憾的是，我发现，之后.....

[piː] . -

p	**.**	**11**
p	.	-

['hævɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [hɑːrd] - [ɜːrnd] [kæʃ] ,

having	**devoted**	**so**	**much**	**valuable**	**time**	**and**	**hard**	**-**	**earned**	**cash**	**,**
拥有	奉献	所以	很多	有价值的	时间	和	难的	-	获得	现金	,

投入了这么多宝贵的时间和辛苦赚来的钱，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ænd; ənd] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ə'tæks] [ænd; ənd] [əb'sɜːrd]

I	**should**	**meet**	**with**	**such**	**unwarrantable**	**and**	**unjustifiable**	**attacks**	**and**	**absurd**
我	应该	见面	和	这样的	不合理的	和	无理	攻击	和	荒诞

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	**.**
反对	.

我应该会遇到这种毫无根据、毫无道理的攻击和荒谬的反对。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] , [fɔːr; fər] ['evri] [gʊd] ['muːvmənt] [miːts]

I	**cannot**	**but**	**accept**	**this**	**as**	**a**	**good**	**omen**	**,**	**for**	**every**	**good**	**movement**	**meets**
我	不能	但	接受	这	作为	一个	好的	预兆	,	为了	每一个	好的	移动	满足

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

with	**great**	**opposition**	**.**
和	伟大的	反对	.

我不得不将此视为一个好兆头，因为任何好的运动都会遇到巨大的阻力。

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [pruːvz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ʃeiksˊpiəriən] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] : —

This	**I**	**think**	**proves**	**the**	**truth**	**of**	**that**	**great**	**Shakesperian**	**quotation**	**:**	**—**
这	我	思考	证明	这	真相	的	那	伟大的	莎士比亚式	引述	:	—

我认为这证明了莎士比亚那句名言的真理：——

“ [let] ['həːkjuliːz] [duː] [wʌt] [er] [hiː; hi] [meɪ] ,

“	**Let**	**Hercules**	**do**	**what**	**ere**	**he**	**may**	**,**
“	让	赫拉克勒斯	做	什么	埃雷	他	可能	,

“就让赫拉克勒斯去做他想做的事吧。”

[kæts] [wɪl] [mjuː] , [ænd; ənd] ['evri] [dɔːg] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [deɪ] !

Cats	**will**	**mew**	**,**	**and**	**every**	**dog**	**will**	**have**	**his**	**day**	**!**
猫	将要	喵	,	和	每一个	狗	将要	有	他的	天	!

猫咪会喵喵叫，每只狗狗都会有属于自己的一天!

” ['iːv(ə)n] [ðæt] ['hɔːrɪd] [dɔːg] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

”	**Even**	**that**	**horrid**	**dog**	**opposition**	**.**
”	甚至	那	可怕的	狗	反对	.

“即使是那条可怕的狗的反对。”

[aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn] ['fjuːtʃər]

I	**have**	**much**	**pleasure**	**in**	**stating**	**that**	**the**	**affairs**	**of**	**the**	**Institution**	**will**	**in**	**future**
我	有	很多	乐趣	在	声明	那	这	事务	的	这	机构	将要	在	未来

[biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] ,

be	**managed**	**by**	**a**	**President**	**,**
是	管理	经过	一个	总统	,

我非常高兴地宣布，本机构的事务今后将由一位主席管理。

['tʃermən] , ['treʒərər] , ['ɔːdɪtəz] , ['sekrətəriz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɪ'lektɪd] [ʌv; əv] ['nəublmən]

Chairman	**,**	**Treasurer**	**,**	**Auditors**	**,**	**Secretaries**	**,**	**and**	**a**	**council**	**elected**	**of**	**Noblemen**
主席	,	财务主管	,	审计员	,	秘书	,	和	一个	理事会	当选	的	贵族

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	**Gentlemen**	**,**
和	先生们	,

主席、司库、审计员、秘书以及由贵族和绅士选举产生的理事会，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]['peitrənz][ænd; ənd] [ɑ:'ti:sts] .

selected	from	the	List	of	Patrons	and	Artistes	.
已选	从	这	列表	的	顾客	和	艺术家	.

选自赞助人和艺术家名单。

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ɪz]['oʊpənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	subscription	list	is	opened	for	the	purpose	of	liquidating	the	debts	of	the
一个	订阅	列表	是	打开	为了	这	目的	的	清算	这	债务	的	这

[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

Institution	.
机构	.

为清偿机构债务，特开设认购名单。

[ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]['testɪfaɪ][ðer; ðər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪbər] ,

Those	who	desire	to	testify	their	appreciation	of	our	labours	,
那些	WHO	欲望	到	作证	他们的	欣赏	的	我们的	劳动	,

那些想要表达对我们劳动成果的感激之情的人，

[wɪl] ['kaɪndli] [send] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'sti:md] [frend] ['edmənd] ['bi:lz] ,

will	kindly	send	their	subscriptions	to	our	esteemed	friend	Edmond	Beales	,
将要	亲切地	发送	他们的	订阅	到	我们的	尊敬的	朋友	埃德蒙	比尔斯	,

[ɛs'kwaɪər] . , [fɔ:r] ,

Esq	.	,	4	,
先生	.	,	4	,

敬请将他们的订阅寄给我们尊敬的朋友埃德蒙·比尔斯先生，地址：4,

[stoʊn] ['bɪldɪŋz] , ['lɪŋkənz] [ɪn] , ['dʌblju:] . [si:] . , [hu:] [hæz; həz]['kaɪndli] [kən'sentid] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

Stone	Buildings	,	Lincoln's	Inn	,	W	.	C	.	,	who	has	kindly	consented	to	receive
石头	建筑物	,	林肯的	客栈	,	W	.	C	.	,	WHO	有	亲切地	同意	到	收到

[səb'skrɪpʃənz] ,

subscriptions	,
订阅	,

位于伦敦西区林肯律师学院的石楼（Stone Buildings, Lincoln's Inn, WC）已慷慨同意接受捐款。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɛts] .

and	to	see	that	they	are	applied	to	the	liquidation	of	our	debts	.
和	到	看	那	他们	是	应用	到	这	清算	的	我们的	债务	.

并确保这些措施用于清偿我们的债务。

[aɪ]['kænɑ:t] [kən'klu:d] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [sɪn'sɪr] [θæŋks] [tu:; tə] [ɜ:rl] ['spensər] ; [ðə; ði] [ɑ:n] .

I	cannot	conclude	without	returning	my	sincere	thanks	to	Earl	Spencer	;	the	Hon	.
我	不能	结束	没有	返回	我的	真诚	谢谢	到	伯爵	斯宾塞	;	这	尊敬的	.

最后，我谨向斯宾塞伯爵和尊敬的阁下致以诚挚的谢意。

[lɔ:rd] ['ɑ:rθər] ['klɪntən] ; ['tɔməs] ['tʃembər] , [ɛs'kwaɪər] . , [em] . [pi:] . ; ['edmənd] ['bi:lz] , [ɛs'kwaɪər] . ;

Lord	Arthur	Clinton	;	Thomas	Chambers	,	Esq	.	,	M	.	P	.	;	Edmond	Beales	,	Esq	.	;
主	亚瑟	克林顿	;	托马斯	钱伯斯	,	先生	.	,	M	.	P	.	;	埃德蒙	比尔斯	,	先生	.	;

[ðə; ði] [ɑ:n] .

the	Hon	.
这	尊敬的	.

亚瑟·克林顿勋爵；托马斯·钱伯斯先生，国会议员；埃德蒙·比尔斯先生；尊敬的

['ɔ:bərˌɑ:n] ['hɜ:rbərt] ; [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . ['klɪfərd] ; [ðə; ði] [rev] . ['dʒæs] .

Auberon	Herbert	;	the	Rev	.	J	.	Clifford	;	the	Rev	.	Jas	.
奥伯龙	赫伯特	;	这	牧师	.	J	.	克利福德	;	这	牧师	.	贾斯	.

奥伯伦·赫伯特；J·克利福德牧师；詹姆斯牧师

['mʊrˌhaʊs] ; ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt][kɑːks] ; [prə'fesər] ['plʌmtri] ; ['fredrɪk] ['bɛrɪdʒ] , [ɛs'kwaɪər] . ;

Moorhouse	;	Mr	.	Sergeant	Cox	;	Professor	Plumptre	;	Frederick	Berridge	,	Esq	.	;
穆尔豪斯	;	先生	.	军士	考克斯	;	教授	普伦普特	;	弗雷德里克	贝里奇	,	先生	.	;

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['oʊtˌweɪ] , [ɛs'kwaɪər] . ;

H	.	W	.	Oatway	,	Esq	.	;
H	.	W	.	奥特威	,	先生	.	;

穆尔豪斯；考克斯中士先生；普伦普特雷教授；弗雷德里克·贝里奇先生；H·W·奥特韦先生；

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪ] . [iː] . ['kɑːrpəntər] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['juːən] ; [meɪ'dɑːm]

Dr	.	J	.	E	.	Carpenter	;	Dr	.	Atlschul	;	Dr	.	Yewen	;	Mesdames
博士	.	J	.	E	.	木匠	;	博士	.	-	;	博士	.	叶问	;	女士们

- ['lɔɪpoʊld] , ['hæri] ['oʊtˌweɪ] ,

Rudersdorff	Leupold	,	Harrie	Oatway	,
-	利奥波德	,	哈里	奥特威	,

JE卡彭特博士；阿特尔舒尔博士；叶文博士；鲁德斯多夫·洛波尔德女士、哈里·奥特威、

[eɪtʃ] . [biː] . [s'temsʌn] , [ænd; ənd][eɪtʃ] . ['elmər] ; ['mɪstər] . [diː] . ['elɪs] [haʊ] ; ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['ɑːrnəld] ;

H	.	B	.	Stemson	,	and	H	.	Elmer	;	Mr	.	D	.	Ellis	Howe	;	Mr	.	Charles	Arnold	;
H	.	B	.	茎干	,	和	H	.	埃尔默	;	先生	.	D	.	埃利斯	豪	;	先生	.	查尔斯	阿诺德	;

HB Stemson 和 H. Elmer；D. Ellis Howe 先生；Charles Arnold 先生；

['mɪstər] . [dʒɑːn] [rəu] ; [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstənts] — ['mesərz] . [diː] . [biː] . [krɔːft] , [siː] . [eɪtʃ] . ['lɪdən] ,

Mr	.	John	Rowe	;	to	my	assistants	—	Messrs	.	D	.	B	.	Croft	,	C	.	H	.	Liddon	,
先生	.	约翰	罗威	;	到	我的	助理	—	先生们	.	D	.	B	.	克罗夫特	,	C	.	H	.	利登	,

[ænd; ənd]['wɔːltər] ['mælɪt] ;

and	Walter	Mallett	;
和	沃尔特	马利特	;

约翰·罗先生；致我的助手们——DB·克罗夫特先生、CH·利登先生和沃尔特·马利特先生；

[tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [taɪmz] ,

to	the	Editors	of	“	The	Times	,
到	这	编辑	的	“	这	《时代周刊》	,

致《泰晤士报》编辑们：

” [piː] . -

”	p	.	12
”	p	.	-

第12页

“ [stɑːr] , ”

“	Star	,	”
“	星星	,	”

“星星， ”

“ ['stændərd] , ”

“	Standard	,	”
“	标准	,	”

“标准， ”

“ [lɔidz] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] ['dʒen(ə)rəli] ,

“	Lloyd's	,	”	and	the	Press	generally	,
“	劳埃德保险公司	,	”	和	这	按	一般来说	,

”劳埃德保险公司”以及媒体普遍如此

[fɔːr; fər][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [sə'pɔːrt] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəns]

for	the	valuable	support	accorded	to	us	in	the	promotion	and	continuance
为了	这	有价值的	支持	同意	到	我们	在	这	晋升	和	继续

[ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mɝːləboʊn] ['peni] ['riːdiŋz] .

of	“	The	Marylebone	Penny	Readings	.
的	“	这	马里波恩	一分钱	阅读	.

感谢您在推广和延续“马里波恩便士朗读会”方面给予我们的宝贵支持。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [riˈmaːks] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

”	With	these	remarks	,	I	am	content	to	leave	the	judgment	in	your	hands	,
”	和	这些	评论	,	我	是	内容	到	离开	这	判断	在	你的	双手	,

“说完这些，我就心满意足地把判断权交给你们了。”

['fiːlɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

feeling	assured	that	this	statement	will	meet	with	your	impartial	consideration	.
感觉	保证	那	这	陈述	将要	见面	和	你的	公正	考虑	.

我确信这份声明会得到您的公正考虑。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [aɪ][hæv; həv]['evər] [rɪ'siːvd] [æt; ət]

With	many	thanks	for	the	kindness	and	courtesy	I	have	ever	received	at
和	许多	谢谢	为了	这	仁慈	和	礼貌	我	有	曾经	已收到	在

[jʊr; jər][hændz] ,

your	hands	,
你的	双手	,

非常感谢您一直以来给予我的友善和礼遇。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	have	the	honor	to	be	,
我	有	这	荣誉	到	是	,

我很荣幸能够.....

[maɪ] [lɔːds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

My	Lords	and	Gentlemen	,
我的	领主	和	先生们	,

各位大人、各位先生：

[jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

Your	faithful	Servant	,
你的	忠实	仆人	,

您忠实的仆人，

['henri] ['teilə]

HENRY	TAYLOR
亨利	泰勒

亨利·泰勒

[ɑːn] . [kənˈdʌktər] .

Hon	.	Conductor	.
尊敬的	.	导体	.

荣誉指挥。

“ [ðə; ði] ['hæroʊ] [roʊd] [hɔːl] ,

“	The	Harrow	Road	Hall	,
“	这	耙	路	大厅	,

“哈罗路礼堂，

” ['krɔmwel] ['terəs] , ['hæroʊ] [roʊd] , ['dʌbljuː] .

”	Cromwell	Terrace	,	Harrow	Road	,	W	.
”	克伦威尔	阳台	,	耙	路	,	W	.

“克伦威尔露台，哈罗路，西。”

[dʒʊˈlaɪ] , - .

July	,	1869	.
七月	,	-	.

1869年7月。

[fiːld] [ænd; ənd]['tjuːər] , ['printərz] , ['lʌndən] . - .

FIELD	AND	TUER	,	PRINTERS	,	LONDON	.	7769	.
场地	和	tuer	,	打印机	,	伦敦	.	-	.

伦敦 FIELD AND TUER 印刷厂。7769。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神